



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB

Middle Eastern Studies

---

Date

Time

---

**MES. 16 HEBREW LITERATURE**

*Answer any **four** of the following questions.*

*All questions carry equal marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.**

1 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks]

ודבר בעתו מה טוב. הואיל וסיפרנו דרך עבודתו בקודש נזכיר מקום עבודתו בקודש. בדירה קטנה היה יושב סמוך לבית הכנסת הגדול ולבית המדרש הישן ולשאר בתי תפילה כמה פסיעות מן המרחץ להבדיל אשר שם מקוה טהרה. קטנה ונמוכה אותה דירה, רק חדר אחד לה ומחיצה של גסרים באמצע. ומעבר השני של המחיצה תנור וכירים ובין התנור ולכירים יושבת גות ביתו הצנועה ומבשלת ואופה ורוקחת וטווה ואורגת וסורגת וצופיה הליכות ביתה.

S. Y. Agnon, "Agadat hasofer" (*Kol sipurav shel S.Y. Agnon*, Jerusalem: Schocken, 1978), p. 133.

Q: Which formalistic elements are used to achieve or construct the environment and atmosphere in this text?

2 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks]

ובאחד הלילות עמד גות וברח עם מארינקא?...  
אין אתם יודעים את נפש האדם מפרבר העצים. בשבת חנוכה נשא נוח בתולה כשרה, בת מוכסן אחד, על יד שדכן ובחופה וקידושין, כדת משה וישראל. בחג השבועות בא עם אשתו החדשה לבית הוריו בפרבר העצים והשמחה היתה מרובה. לאחר סעודת החלב, כשנתיחדו בני הזוג הצעירים על קורה מוטלת מאחורי הבית, עמדה באותה שעה מארינקא והתינוק בזרועה מאחורי הגדר והציצה דרך סדק.

H. N. Bialik, "Me'achorei hagader" (*Bialik, sipurim*, Tel-Aviv: Dvir, 1997), p. 118.

Q: Provide a short feminist reading of this ending of the story.

3 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks]

בכל כבדו העיק השרב על הנער התלוי. עיניו הלכו וכבו. נשימתו כמעט נעתקה. בזיק צלילותו האחרון ראה לפניו את אחיו המכוער וחש את נשימת אפו על לחייו. חש את ריחו. ראה את השיניים החותכות שהזדקרו מפי זאקי. אימה נוראה סגרה עליו כמו מסתכל בראי ורואה מפלצת. הסיוט העיר בגדעון כוחות אחרונים. הוא בעט בחלל, פרפר, הצליח להתהפך, לפת את הרצועה ומשך את עצמו למעלה, בזרועות פרושות התגפל על הכבל וראה אור. השרב הוסיף להדביר את כל העמק. ויעף שלישי של מטוסי סילון המם הכל בשאגתו.

Amos Oz, "Derech haru'ach" (*Artzon hatan*, Jerusalem: Keter, 1975), p. 61.

Q: In the context of the story, what are some of the conflicting masculinities in this passage according to gender theory?

4 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below  
[25 marks]



תצלום: אבא בחדר

אבא יושב בחדר, הזמן והמקום לא ידועים: טווח של עשרים שנה, עשרים מקומות ונסיבות חיים נפתח שם.

השנים, המקומות, הנסיבות, הם בגב התצלום, לא בתוכו. גב התצלום הוא לא כלום, כמעט לא כלום, מילה, דימוי: הג'ונגל הסבוך של חוטי החשמל במכשיר הטלוויזיה, שבתוכו מקווים למצוא את האיש הקטן המוקרן על המסך, מתחבא.

התצלום הזה מופיע תמיד בלוויית ה"א הידועה: זה האבא, לא אבא, האבא - שם תואר כללי, ארכיטיפ, הדיוקן המוחלט של אבא שמרחף על פני הזמנים, המקומות, הנסיבות, בלתי משתנה - עם אותה חתימת שפם צרה, חיוך של עומר שריף ונעליים מבריקות, מבקש לנצח את הרגע החד פעמי וגחמותיו, להיות תמיד אחר.

Ronit Matalon, from *Ze im hapanim eleynu* (Tel-Aviv: Am Oved, 1995), pp. 37-38.

Q: What post-structuralist, deconstructionist or post-modernist conventions are used or assumed here that turn this picture into a narrative?

(TURN OVER)

5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks]

אני פוסעת בקבוץ בית השיטה, מגיעה לבריכה, ורוצה בעצם מהקיבוצניק הזה, בכלל לא משכב, אלא מין ויזה. אני חושבת שאם אני אשכב איתו, הוא ישיג לי ויזה לבית השיטה, ואני אוכל להתקשר לבית שלי, עם הויזה ברקע, ולהגיד לבעלי שיבוא עם הילדים שלנו, בבית השיטה, יש לי ויזה, ולא צריך לבשל.

Orly Caster-Bloom, "Im orez lo mitvakchim" (*Sipurim bilti retzoniyim*, Tel-Aviv: Zmora-Bitan, 1993), p. 118.

Q: Based on de Saussure's theory of linguistics, how does this text play with the relationships between signified-signifier in order to produce or disrupt meaning?

6 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks]

נפשטה הבהמה, החלו האנשים לחלק אותה לחלקים, לחתוך את ראשה, את רגליה. קצב אחד לא יכול לעצור ברוחו, ויקח את הכבד השמן וישטחהו על גבי גחלים בוערות, ששמו אחרים בפינה. ובבוא הדם באש אכלו אותו כולם בלי מליחה ובתאוה עזה נמרצה וילוקו את אצבעותיהם בחמדה. ובקבוק גדול של יי"ש היה עומד מוכן על הקרקע וישתו ויאכלו מלוא תאותם. ככהני הבעל בשעתם היו האנשים האלה בשעה היא, בהיחלק הקרבן לפני המזבח. והדבר לא היה בבית אל או בדרן, כי אם בעיר היהודיה דשיה, לא לפני גלות עשרת השבטים נעשה הדבר, בממלכת ישראל הצפונית, כי אם בשנת חמשת אלפים שש מאות ארבעים וחמש ליצירה...

M. Y. Berdichevsky, "Para aduma" (*Reading Hebrew Literature*, Alan Mintz ed., Hanover/London: Brandeis University Press, 2003), p. A8.

Q: Based on Freud's theory of psychoanalysis, how can this problematic description be understood positively in the context of the history of modern Hebrew literature and culture?

7 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below  
[25 marks]

ראשונה הגיעה ההזדמנות. הם תמיד שולחים אותה ראשונה, כמו איזה גשש בדואי. שי איז אַקספּאַנדבּל. היא נקשה בדלת. אחר כך ניסתה את הידית שהיתה מחושמלת. המכה העיפה אותה לקרקע, המומה. ואז, רק אז, שבר איציק את החלון עם הקת ושירבב החוצה את קנה הרובה. "תחשבי על משהו נחמד", סינן ואז לחץ על ההדק. תחשבי על משהו נחמד, פִּיץ', כל הדרך לגן עדן. אני לא אכנע בלי קרב. אני לא אבא שלי. אותי לא תגררו החוצה בַּוּאן עם בלונים וציורים של וולט דיסני כשחיוך אידיוטי מרוח לי על כל הפנים. הוא ירה בהזדמנות מחוקת הפרצוף עוד אחת.

Etgar Keret, "Kol kach tov" (*Ga'agu'ay lekissinger*, Tel-Aviv: Zmora Bitan Modan, 1994), p. 11.

Q: Explain the mental state of the protagonist as a Marxist critique of capitalism.

8 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below  
[25 marks]

בכל בוקר ובוקר ראיתי, כשהוא עובר דרך החצר ליד חלוני והולך אל הפעמון, במקום שם מתאספים הפועלים. המעדר והדלי על שכמו. מביט הייתי אליו ומתענג על מבנה גופו היפה והחזק כארז ... שמעתי מספרים, כי הצעיר החדש מצטיין גם בעבודתו כמו בגבורתו. ביום הראשון לעבודתו שלט במעדר כרגיל וכמוסה. וביום השני בקשו הערבים, חבריו ל"בחר", להוגיע את ה"יהודי". אז פשט את חולצתו, הפשיל את שרווליו עד לבית שחיו והמשיך את תלמו במהירות ובחריצות עד כי הערבים אשר מאחוריו נחשלו, ואלה אשר מלפניו כרעו נפלו תחת עבודתם. באחרונה השליכו את מעדריהם וקפצו מן "הבחר" החוצה. מני אז העמידהו בעליו בראש ה"בחר" ויוסף על שכרו ויתברך בו. כל השכנים קנאו בבעליו בגלל פועל זה. ובין הערביים יצא שמו לתהילה. שם "חוג'ה נזר" נתפרסם והערבים דיברו בו ביראת הכבוד.

Moshe Smilansky, "Hawadja nazar" (*Derech gever*, Yaron Peleg ed., Tel-Aviv: Shufra Pub., 2003), pp. 143-44

Q: What are the Postcolonial elements in the construction of the main character in this passage?

**END OF PAPER**